

# CINOSARGO

REVISTA

## Mordiendo el ARTE.

Año I enero del 2009 - Segunda edición Especial de Poesía.



EDITORIAL



CINOSARGO.



*virgínea,  
verrugosa la oruga sedara el silencio de aquél vellocino.  
Pigmento de sedas avienta la oruga.  
Su brillo opacara así, empolvando las estrías que trepana  
la cintura hacia lo veloso; lamé cerrara y abriera hondo.  
Pígemea su lamé bellosida plateara la sien; guante sintético  
de la mano que el guante esconde, vacilante al tacto*

*(Carmen Berenguer – Mala Piel)*



Editado en Arica- Chile 2008  
Diseño: Violeta Fernández Riquelme y Daniel Rojas Pachas

**Cinosargo**  
Contacto: [carrollera@gmail.com](mailto:carrollera@gmail.com)  
Web: [www.cinosargo.cl.kz](http://www.cinosargo.cl.kz)



Editorial Cinosargo by Daniel Rojas Pachas  
**Creative Commons Reconocimiento-No comercial-Sin  
obras derivadas 2.0 Chile**

## POETAS PRESENTES EN ESTA EDICIÓN

Giancarlo Huapaya Cárdenas (((Perú)))

Walter Mondragón (((Colombia)))

Alan Mills (((Guatemala)))

Denisse Vega Farfán (((Perú)))

Teresa Iturriaga Osa (((España)))

André Cruchaga (((El Salvador)))

Daniel Rojas Pachas (((Chile - Arica)))

Fernando Sabido Sánchez (((España)))

Wilfredo Carrizales (((Venezuela - China)))

Rolando Gabrielli (((Chile - Panamá)))

Antonio Kadima (((Chile - Santiago)))

Gabriel Moyano Cárdenas (((Chile - Arica)))

## POEMAS DE GIANCARLO HUAPAYA



### ***Besador***

*Besador* atravesó la ciudadela hendido en un beso. Los labios besan tu pantalla, Besamanos besa el cuello desabrigado. Existen varios besos que cambian a succión de nervio. Es la voluntad del que mueve los labios que el dinamismo en las bocas de los lobos sea célebre. Lo glorioso implica la cantidad de las distintas sustancias combinadas. Es decir, la distancia entre las saladas gotas de un cuerpo cuando somos los besos de sustancias radiantes es determinante para saber cuál es la calidad de intoxicación. La mueca del instante inicial es realmente la sonrisa viciosa que se formula antes de recrear su adicción. Es una deformación producto de sus constantes relamidas de labios. Es por eso que las relamidas fomentan el cariño de los *Besadores* y *Acariciadores*. Que son en su mayoría amplios amantes de vigorosas crónicas. El morbo y la licencia es la constante en una ecuación en su mayoría perturbadora. Cualidad que escandaliza a los creyentes de caras sin muecas de goce. Que son en su colectividad negados a perturbar

húmedamente las erupciones: acariciar la ecuación con los labios con movimientos elípticos, introducir consonancias mórbidas, presionar el fragmento que dilata, luego exagerar la presión gustativa.

El beso se traslada.

El beso es el rastro que dejan las gotas saladas, es el rastro de una caracola lasciva.

*Besador* se introduce en las noctámbulas bocas de los glúteos danzantes y se besa todo aquel que injirió el estupefaciente afrodisíaco de la boca de *Besador*. Él manifiesta el beso como fotosíntesis sonora. Innegable sobreabundante. Toxinas que el cuello ventila y presume como burbujas que ascienden y explotan. Besos corpulentos. Sorbemos el humor hipnótico. Puros zumban y se especializan. La saliva absorbida desciende fertilizando desde lo bucal hasta lo glaciario. Los zumos de los sabores degustados son los vapores que celestiales nos estiran la humedad para poder crear más órganos móviles.

Noche escolta. Se besan los chispazos jadeantes. Espectador atrapa saliva que salpica y cristaliza su experiencia, le inquieta la postura de los hombros cuando la mueca de los *Besadores* se manifiesta babosa.

Los besos no llevan alas, es el aliento liberado de su mucosa, corren a través de músculos por largos intervalos coyunturales.



## Privilegios

*“Durante mucho tiempo los hermafroditas fueron criminales, o retoños del crimen, puesto que su disposición anatómica, su ser mismo embrollaba y trastornaba la ley que distinguía los sexos y prescribía su conjunción.”*

*Michel Foucault*

Es la negación para el/la hermafrodita  
de las prácticas de argumentación

de privilegios de relatividad genérica

para los privilegios de admiración y

comportamientos sexual-íntimo

sexual-urbano sexual-tecnológico.

Es saber destruir exámenes

y componer un discurso de no-distinción

no-privación de no-aclaración

para los acompañamientos

acostumbrados a la inercia en el universo

de las posibilidades, es reventar

los conceptos aceptados como amables

o conceptualizados o enraizados en la/el

seducción del buen trato, es mentira creer

ese concepto de sometimiento y manipulación no escogido

para la diferencia de jurisprudencias, es ser un ser  
sin días festivos de distinción para el/la hermafrodita.  
Hermafrodita es una persona de más viabilidades  
para sexar dentro de las contingencias  
y coyunturas de los privilegios de goce de  
admiración de sus gentiles y anti-caballerosos  
sexuales devotos, es necesario diseñar un  
renovado catálogo para sexar, es necesaria  
una nueva lectura de posiciones, es así que se extiende.

---

**Giancarlo Huapaya Cárdenas** (Lima 1979): Estudió en la Escuela de Periodismo Jaime Bausate y Mesa. Ha publicado la plaqueta electrónica "Incertidumbre" (2004) y el poemario "Estado y Contemplación/ Canción de Canción se Gana" (Hipocampo Editores, 2005). Ha sido incluido en el libro Generación 2000? Muestra de Poesía del 2000 (Círculo Abierto Editores, 2006) y en la muestra web 2000 – 2006 "La invención de una Generación". Co-dirige el proyecto Lapsus Collage Editorial ([www.lapsusweb.net](http://www.lapsusweb.net)). Ha realizado performances donde fusiona la fotografía, el vídeo arte y la acción con la poesía. Autor del libro Polisexual. Más información en <http://www.centrocultural-gonzo.blogspot.com/>

## POESÍA DE WALTER MONDRAGÓN



Compartir el silencio  
con las cosas  
aburrirse  
deliberadamente,  
buscando el vacío,  
huír de la llanura  
cotidiana  
estar en sí  
caracol en  
su valva  
dejándose ser  
fluír en la sustancia  
  
(ignotamente)  
Sin yo, sin tí.

**Walter Mondragón**  
Tuluá, Colombia  
enero 4 de 2009

---

**Walter Mondragón**, Tuluá, Valle del Cauca, Colombia, 1956. Libros publicados: "Crónica de la Tierra Fácil" prosa, 1988. "Luna de Día", poesía breve, 1992. "La Memoria del Agua", poemas, 2004. "El Valle en el Corazón", prosa, 2006. libros inéditos: "Mínimas Morales", Apuntes para una axiología. Prosas. "Los Visos en la Arena", poemas. "El Fuego del Olvido", poemas. "La Cusa y otros relatos, prosa.

## INÉDITOS, DEL LIBRO LA NOCHE DE BALAM MILLS DEL POETA ALAN MILLS



*pasado mañana*

le fui ofreciendo un país para ella, algo nuevo, con todo mi ardor empecé a acarrear piedras, miles de ellas, como ladrillos para un Gran Jaguar de felpa, gracias al gesto varios niños me ayudaron aunque ellos no sabían muy bien para qué, así seguí jalando materiales: música, poesías, hierbas curanderas y aguas bendecidas, del ripio los niños traían piedras y a veces jugaban a apedrearse, juro que vi a uno de ellos tieso y muriéndose pero henchido de una Felicidad tan rara que decidí comprársela para seguir con mi proyecto-país, entonces empecé a escupir piedras y serpientes de colores, poco a poco y una a una las fui bautizando y hasta les recé sus glorias, cada día nuestra champa se convertía más en un palacio muy hermoso, pero extrañamente nadie quiso vivir ahí

*pasado mañana*

llegaron a visitarla de varios sitios y fue enorme la sorpresa cuando vieron que ya no hablaba, de su boca salió más bien una fumarola iluminada que terminaba comunicándoles más que todo lo que habían de escuchar en su maldita vida, aquella visita hizo tanta extrañeza que todavía hay quienes cruzan el desierto de Arizona con la esperanza de tragar un poco del humo aquél, absorberse de alguna luz enloquecida o por lo menos meter un par de dólares a la bolsa

*pasado mañana*

ellos no me encuentran lindo porque mi nariz es muy ancha y en la televisión jamás se vio algo así, a no ser en National Geographic que es como un infierno pero educativo, mi cabello es demasiado negro, casi azul y encaracolado, gracias a esto consigo algunos amores que me dicen que de verdad me pondrían en otro canal, en uno donde podría hasta llegar a ser el galán de la telenovela más áurea o algo como un artista, o algo así y yo les creo

*pasado mañana*

veo cien puertas, me odian porque les recuerdo algo en lo que están fallando, me ven cometer el mismo error una y mil veces y son sus mismas culpas, la diferencia es que yo no me doy atol con el dedo, no me miento, al revés: muchas de mis equivocaciones florecen por los huesos y no siempre eso me pone mal, ni me causa angustia, es como brillar sin luz o algo así, es como si adentro del cuerpo me metiera una fruta podrida para después comerme mis piernas como un postre en fermentación, sí, irse emborrachando igual a uno de esos que me mira con tanto odio, sentir el elixir maravilloso en la lengua

*pasado mañana*

al ingresar al espacio noté cómo había crecido, tal parecía que la hambruna nacional se terminó de convertir en un síndrome que viajaría gracias a los muchísimos vientos y se colaba por todas las Almas, hasta la gente buena era muy mala, nadie disfrutaba que te fuera bien o que alguna te amara desde lejos, odiaron hasta el hecho de que alguien nos elogiara una canción o poema, todo lo bueno que te pasa es malo para ellos, así lo estoy viendo, en este país la idea es hacernos a todos unos huesudos y hambrientos muñecos pisados por el suelo, unos comemierda sin futuro, de ahí que cuando me vieron llorando ellos también se pusieron a llorar de pura Felicidad



*pasado mañana*

crucé una laguna perdida afuera del planeta, en sus aguas los caimanes juegan a castigarse como astros en choque, de nada sirvió el Amor anterior que sintieron por su misma luz lejana, andar por acá ya no me gusta tanto, durante la infancia fui cultivando ciertos rencores que ningún cometa ebrio supo sacarme de encima, hasta las sonrisas me las han ido cobrando, he palpado cómo es vivir en este punto, mis aguas se descarrían por senderos luminosos donde todo duele un poquito más, es lo triste de quedarse afuera de un mundo que ya no te puede aceptar, los animales viviendo en mí son feroces y angustian al aura total de la infamia que sufro, toda el agua en mí es un polvo cósmico equivocado

*pasado mañana*

tomaré de la pierna a mi muchacha y correremos juntos rebasando las motocicletas de la autopista, nunca llegaremos a ninguna parte porque perseguimos esos matrimonios que trotan también tomados de las piernas, van transitando por veredas aleatorias y desconocen su destino, jamás se detienen, al detenerse se mirarían las cicatrices y así es que todo se va al carajo

*pasado mañana*

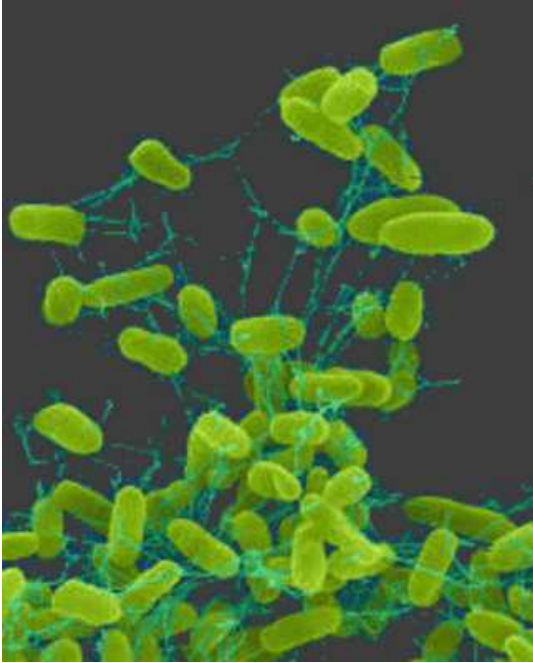
mi deformidad es un lunar tangible del que varias han quedado prendadas, un agujero puesto en el cielo bajo nuestros pies, vemos hacia abajo y no caemos por miedo a derribar los astros que desde arriba nos deslumbran, mi deformidad es muy popular y las chicas se la rifan en las fiestas a las que no me invitan, mi ausencia es una manera muy chic y muy nueva de adorarme, todo surge de los golpes que he ido recibiendo por pura mala suerte, siempre he sido un imán para los azotes y la humillada, esta deformidad es una luz que todas quieren seguir tocando, mostrarla en las mañanas a sus amigas de mal vivir es casi un sueño

---

**ALAN MILLS (Guatemala, 1979)** Notorio trotamundos con visa de poeta y misionero postapocalíptico emergido de las cenizas de su país, que continúa en llamas. Ha publicado los libros *Los nombres ocultos* (2002), *Marca de agua*, *Poemas sensibles* (Praxis, México: 2005), *Testamentofuturo* (www.librosminimos.org, 2007) y *Síncopes* (Literal, México: 2007; Zignos, Perú: 2007; Mandrágora Cartonera, Bolivia: 2007; Demônio Negro, Brasil: 2009). Ha participado en innumerables encuentros alrededor del mundo, desde El Salvador a Suecia, pasando por Medellín, Santiago de Chile, México en múltiples ocasiones, España y Francia, entre varios países más.

Uno de sus viajes más emocionantes lo hizo junto a Rodrigo Rey Rosa, con ocasión de *Les Belles Étrangères* del Centre National du Livre, en Francia. Mantiene el blog *Revólver*, [www.alanmills.blogspot.com](http://www.alanmills.blogspot.com). Su libro *La noche de Balam Mills* será publicado próximamente por Lustra, en Perú.

## LA POESÍA DE DENISSE VEGA FARFÁN



**ignoro lo que pende en mí**

si un rayo un búfalo muerto

o un jardín de estacas

a punto de clavarse

le huyo a la noche

al sol de los paganos

me alimento con el pan que nadie quiere

me embriago con el silencio que el hombre ignora

duermo sobre el ombligo de una acémila muerta

que es mi nombre

escarbo su pelambre aromada por desollados frutos

de pureza

no poseo un rostro definido

mi piel está hecha del cuero de muchos animales

mis órganos son los frutos

de alguna mandrágora venenosa

mi historia es el tartamudeo

de cada dios inexistente

mis ojos son humo

y humo azul mi lengua

todo canto que llega a mis oídos

se convierte en plaga

no conozco padres

soy la consecuencia de varios apareamientos

probablemente la marea que sube y baja en mi cabeza

es producto de aquél entre un salmón y una loba

no sé dónde permanecer

si en la tierra en el agua

o en la atmósfera que tiene la expresión

de un enorme ahogado

que licua el universo

mi nombre está detrás de todos los nombres

pergeñando sus vestidos

tratando de descifrar cómo dignamente deben morir

las especies como yo

no sé si por mi rostro corre azufre

o las resonantes palabras de los muertos

por tantos siglos antes de los siglos

algo parecido a la sed y la ondulación de la abeja

me ha desgarrado la nuca

animal de ceniza

esteparía sangre

coágulos de cieno mal zurcido

mi sombra ha abandonado los espejos

y desaforada ríe

en el dintel de las cosas

el sol de aluminio ha caído

anidándose en mis vísceras

la eternidad y sus hierros

se han desplomado sobre mis hombros

el hombre de lata golpea y golpea

su ciego tambor bacante

busca entre sus despojos un charco limpio

para alzar un torrente

de fuegos de sílfides de escamas

intenta anudar las corrientes en un solo verbo

con manos impropias

hasta para amar a las piedras



no ha de herirme

no ha de verme

aunque lo embista con una antorcha viva en sus ojos

pero sus hilos como máquinas

jadeos de un ángel desvanecido

al ras de mis talones

el reptil que adivina el paisaje

y delinea la frontera

las escalas

los descensos

el cebo atorado en la garganta

la soledad desde la primera culpa

el obituario

he de retirarme de aquí como un ciego

que arroja el bastón

he de cubrir con cal mis señales

saltar sobre esas cabezas soleadas

que no voltean la noche

ese amor de caucho

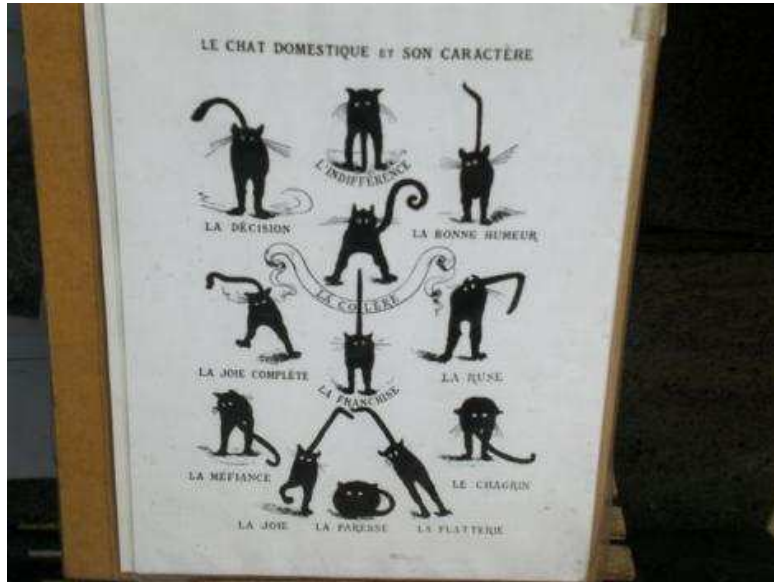
removiendo la polvareda



---

**DENISSE VEGA FARFÁN** (Trujillo, Perú, 1986). Autora de los poemarios *“Euritmia”* (2005) y *“Una morada tras los reinos”* (Centro Cultural de España & Lustra Editores), con el cual mereció el *“Premio Poesía Joven del Perú 2008”*. Asimismo obtuvo el premio *“Pluma Vallejana”* (2006) a nivel interconsorcial de la *Universidad César Vallejo*, y una Mención Honrosa en la XIII Bienal de Poesía *“Premio Copé Internacional 2007”*. Poemas suyos han sido traducidos al inglés y al francés; apareciendo en diversas antologías de poesía nacionales e internacionales. Ha participado en diversos eventos literarios como en la *“XIII Feria Internacional del Libro de Lima”* (2008). Más información de la autora en: <http://matrizmusical.blogspot.com/>

## POESÍA DE TERESA ITURRIAGA OSA



### Gata en tránsito

Estiré mis zarpas hacia tu vientre,  
y como gata del diablo  
aspiré los aromas de las prendas  
más oscuras.

Se abrió un espacio entre tú y yo,  
el código de la tarjeta  
hizo el resto.

Todo incluido,  
asistencia en viaje, mantenimiento,  
abierto las veinticuatro horas.

Salí corriendo lejos de la avería magnética,  
buceé hasta hartarme de

letras sin aditivos,  
sobre un banco de peces, un paraíso fiscal  
en los fondos de inversión del Pacífico.

Allí deposité mi riqueza,  
un arco iris, ocho fugas de aire libre  
y cien mensajes en tránsito  
que nunca te llegaron a tiempo  
desde la cordillera.

Texto y foto: Teresa Iturriaga Osa

---

Teresa Iturriaga Osa, nace en Palma de Mallorca y desde 1985 reside en Gran Canaria. Es Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y su investigación académica se centra en la traducción de la literatura, la publicidad turística y el periodismo de viaje.

## POEMAS DE ANDRÉ CRUCHAGA



**María Eugenia Lizeaga**  
(Traducción al euskera)

Poemas del libro *Caminos cerrados*.

Estación de catacumbas

*“quema su obstinación [...]”*  
*Como papeles de estupor histórico”*  
David Escobar Galindo

Como los dioses de los antiguos imperios,  
Asoman implacables en las ventanas,  
Fantasmas de hoy, cómplices de sombras,  
Desdibujando el rocío de las sienes  
Para que reine el iris árido de este cosmos,  
Vida de museo donde la noche arrima  
Desollados cuerpos, sótanos de próspero crepúsculo,  
Calle con inalcanzables muros,  
Fronteras donde el mar sube a las pupilas,  
Y los navegantes se ahogan en el espejismo,  
Desorden impuesto por el mimetismo de los disfraces.

Quando el tiempo se vuelve huracán y oscuro,  
Y el arroyo del vitral, mutismo,  
Y la palabra se adhiere a la zarza del escombros  
Y la oscuridad se torna sahumero  
Y el agua no sofoca el pozo del erial  
Y el camino arde en los ecos de la conciencia  
Y no hay arrullo visible, ni un candil  
    Para habitar los espejos,  
Y la respiración deambula como luciérnaga  
    En la huella de mil papeles,  
El hálito ha caído en el vacío y la hoja del aliento  
A los vagones de un tren desvencijado.

Quando las manos deshojan los vitrales  
Y el íntimo alero de los astros roto,  
Vivir es un prodigio. Una posibilidad  
    Frente al imán de la almohada.

Quando las claves del sosiego desaparecen,  
Y la ilusión animada del instante no cuenta,  
Y el chubasco de la saliva es fuerte,  
La eternidad se convierte en tímido guerrero,  
Crepúsculo de transfigurados ausoles,  
Rendija del miedo, bóveda de lacrada hojarasca,  
Reloj de monásticos presagios,  
Rumor desviviendo los pabilos de las lámparas.

Quando esta suma de la muerte en su trayecto  
    No cesa,  
Y los vientos de la pólvora tampoco callan,  
Y la filosofía del miedo suspira en la savia,  
Y el vuelo termina en velas y candelabros,  
La vida ya no es posible, porque nadie vive  
Sin la beatífica túnica de la armonía,  
O en el claustro desnudo de la diáspora.  
Quando el dolor es urgida amenaza,  
Y progresiva la tribulación en las sienes,  
Un refugio es la hospitalidad más diáfana...

## Katakonben urtaroa

***“Erretzen du bere hisiak [...] harridura historikozko paperak bezala”***  
**David Escobar Galindo**

Antzinaroko jainkoek bezala,  
Leihoetan errukirik gabe azaltzen dira,  
Gaurko mamuak, itzalen lagunak,  
Lokien ihintza itxuragabetzen  
Kosmos honen iris idorrek erreinatu dezan,  
Erakustoki biziak, han larrantzi gorputzak  
Hurbiltzen ditu gauak, ilunabarreko soto oparoak,  
Kaleak horma atxiki ezinezkoekin,  
Mugak non itsasoa begi-ninietara igotzen den,  
Eta nabigatzaileak ispilatzetan itotzen diren,  
Mozorroen mimetismoak inposatutako nahas-mahasa.

Denbora zapuzti eta iluna bihurtzen denean,  
Eta beiratearen erreka, mututasuna,  
Eta hitza zaborraren sasira eransten denean,  
Eta iluntasuna urrin zabalzailea bihurtzen denean,  
Eta urak eremuaren putzua itotzen ez duenean,  
Eta bidea kontzientziaren oihartzunetan sutan dagoenean,  
Eta urrumea ikusgaia ez dagoenean, ezta ere  
Kriseilu bat ispiluak bizi izateko,  
Eta arnasa ipurtargiaren antzera noraezean dabil,  
Nire paperen arrastoan,  
Hatsa hutsean erori da eta arnasaren hostoa  
Tren korrokoildu baten bagoietan

Eskuak beirateak hostokatzen dituztenean,  
Eta izar apurtuen teilatu-hegal barnekoak,  
Bizitzia miresgarria da.  
Aukera bat burko imanaren aurrean.  
Lasaitasunaren giltzak desagertzen direnean,  
Eta unearen ilusio animatuak garrantzirik ez duenean,  
Eta txistuaren zaparrada indartsua denean,

Eternitatea gudari lotsatian aldatzen da,  
Ausol antzaldatuaren ilunabarra,  
Beldurraren zirrikitua, orbel lakratuzko ganga,  
Ordularia monastegizko iragarpenezkoa  
Zurumurrua lanparen babilak ez –bizitzen  
Batuketa hau, heriotzarena bere bidean, gelditzen ez denean  
Eta bolboraren haizeak ere ez dira isiltzen,  
Eta beldurraren filosofiak bizigarrian hasperen egiten du,  
Eta hegaldiak argizari eta zutargietan bukaera dutenean,  
Bizitza jada ez da posible, inor ez delako bizitzen  
Harmoniaren tunika dohatsuaren gabe,  
Edo diasporako klaustro biluzian.  
Mina mehatxu behartua denean,  
Eta aurrera doana estutasuna lokietan,  
Aterpe bat abegion garbiena da.



## Fuerza del escombros



No es fiable la ciudad, la casa, la ventana;  
Nadie duerme ni se acuesta tranquilo  
En su cama sabiendo que el vilo  
Es el propio salvavidas ante el huracán  
De la estafa, el asalto y el secuestro.  
En el tranvía del sueño hay borrosas fantasías;  
Las lianas del crimen supuran dolor.  
Amanece y ya en los espejos de la bruma  
Está esa ansiedad de desvivirse. En cada calle,  
Uno descubre el duelo como nutritivo alimento,  
El reloj del anhelo inválido, la respiración  
Cruzando oscuros tapias de adobe,  
La fuerza del escombros asumiendo su propia hazaña  
De hacer migrar la vida hacia el vacío.  
Hoy es una aventura peligrosa vivir aquí:  
La urgencia diaria de los párpados abiertos,  
El laberinto de los portales arreciando los latidos,  
La calle con su larga fatiga de hormigas carnívoras,  
La brasa de la aflicción quemando el rocío,  
La libertad olvidada en un cuaderno de balastos,  
La vena transformada en espesa maleza.

En cada esquina cae la vida como gota de agua  
Del tejado;  
Nadie se atreve a construir la verdad,

Ni recobrar la serena brújula del alba,  
Ni ser memorable rendija por donde la luz  
Transforme esta sed en oasis de cábalas.

La noche arrecia y la vida resiste cuanto puede.  
Crece la confusión al observar el mundo:  
La nada aflige con sus rincones de polilla,  
La hoguera brota como áureo incienso,  
La ley es una feliz ausencia; en torno a ella  
Se pasean los vitrales de la impunidad  
Y las amnésicas paradojas de la ciudadanía.

En este tiempo sitiado por ventanas afónicas,  
El aroma del buen augurio deja de ser alacena  
Para convertirse en victoria de espinas.  
Uno aprende, sin embargo, a abrir los ojos,  
A respirar internamente en lo oscuro,  
A sortear la babel de los espectros,  
A salir a la calle y caminar con el miedo,  
A alternar entre el nicho y el cadáver,  
A ser otro helecho supurando ansiedades,  
A ser otro ojo tendido sobre la ceniza  
De este tránsito histórico.

---

André Cruchaga, Nació en Chalatenango, El Salvador, 1957. Tiene una licenciatura en Ciencias de la Educación. Además de profesor de humanidades, ha desempeñado la función de docente en Educación Básica y Superior. Parte de su obra poética ha sido traducida al francés por Jean Dif, Daniëlle Trottier y Valérie St-Germain. Estas últimas, el libro antológico: "El fuego atrás de la ventana" (Le feu derrière la fenêtre) y Viajar de la ceniza. La poeta María Eugenia Lizeaga, por su parte, ha traducido el libro "Oscuridad sin fecha" al Idioma vasco (Euskera); y poemas sueltos, al holandés por Michel Krott. Jurado de Poesía de la XVI Bienal Literaria "José Antonio Ramos Sucre", Venezuela, junio de 2007.

DANIEL ROJAS PACHAS: CIRCULAR (DEL LIBRO INÉDITO - GRAMA)



Errante,

bárbaro,

Disquisición vagabunda para la escoria común...

((palabra))

se oculta, enmascara, conspira y fragua

*“papi, podemos ir al parque esta vez”*

El perdón de todos los adioses sin sentido

Violáceos golpes

y

duros Silencios

*“Cállate, cállate mierda, hasta cuando cresta me obligas a sacarte la chucha, que no vez que no me gusta, pero es tu culpa, tu te pones ahí y no me dejas otra opción, no vez que no quiero estar aquí. Por qué me obligas”*

En la erótica mitad, lo expuesto,

en carne viva,

hambrienta,

malsana,

Degollada hiede a trago, cuando hermosa tambalea su timidez,

*“Creo que me gustas, un poco, aunque no lo suficiente, a ver date vuelta y muéstrame tu cosita”*

rencor e ira con patas en forma de rosario, corrijo, corriendo va como cangrejo descascarado

hundido

Y SUFICIENTE, COMO TODAS LAS DEMÁS,

SANGRA AL CALOR DE LOS DEDOS



Se derrite / sobre millones de impasibles vientres voraces / se vuelve espuma.

y su mediodía -Definido entre tanta líquida navaja de frescor y en un tamborileo de brumas en forma de cemento y vidrio,

La ciudad, conventillo de disímil luz, de infabulable solución

*“Así, eso, mátame, de una vez, rómpeme”*

agrietada pierde la constancia, como el ceniciento humor de aquella arabesca niña, gastada, tan sucia y que hay del intelecto paterno. EN VÉRTIGO AMBULATORIO RÍE, SE MUERE A CARCAJADAS Y ACRIBILLA A OTROS CON SUS DIENTES

*“Putá, estoy harto de la gente, los odio a todos, si pudiera borrarlos, vomitarlos a todos, empezaría contigo”*

Sin voz ni ojos, las calles de latex rosado, producto del encierro y la pulcritud sensible, la cárcel de miradas, esa otra, otra en la sensación diluida y aunque sensata, puerca...

Puerca al mundo y su reflejo de vil computadora,

*“Madre, si tu vieja culiada, cierra esa puta puerta y siéntate de una vez carajo, vieja hueona porque no te duermes y cierras el hocico”*

Con aperfilado cristal y angustia misógina, dirime por debajo de los senos tanto profético sudor de hembra intemporal.... Nos baña y consiente...

Y en el cuello, las tumbas de mil perros heridos se acumulan, el orgullo, pudor y sarna de animal despellejado con infantiles ruegos, recoge la tirana invitación, la comodidad del catre... de tanto viejo de mierda. La barbárica Devoción

*Errada*

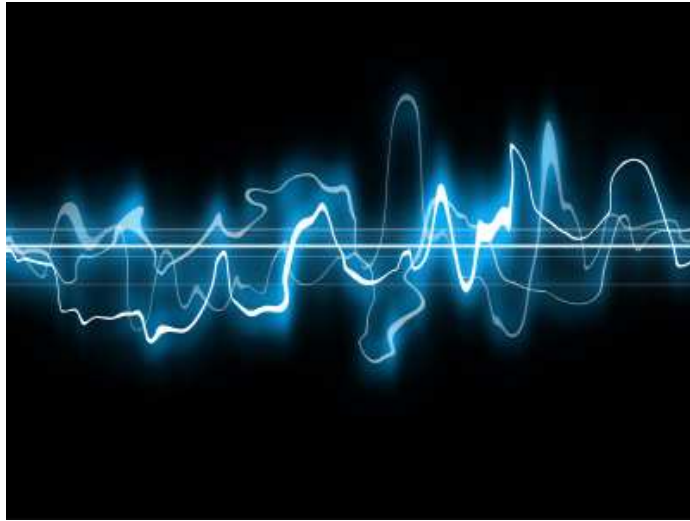
y tantas como ella y yo

Yo

*Error*

Yo

Yo busco...



Esos (((ecos)))  
sub-vertidos,  
consonantes ciegas... Cerrando el Circuito...

---

Daniel Rojas (1983) Escritor y Profesor de Literatura, ha publicado los libros de Poesía, Música histórica y Delusión, dirige la revista y Editorial Cinosargo. Prepara para el 2009 un nuevo poemario y un trabajo de investigación por el cual fue beneficiado con el fondo nacional del fomento al libro y la lectura en Chile (Fondart 2008).

## POESÍA DE FERNANDO SABIDO SÁNCHEZ



### EL AMOR NUNCA ES INFINITO

Quiero que sepas  
que te elegí esclarecida entre el celaje  
de todos los caminos,  
más allá de la sangre que no supo latir  
en libertad, desgranada y limpia  
entre los pétalos incoloros de la luna

No espero que acudas a mis brazos  
para ahogar tu tiempo,  
ven con las horas felices o dolientes  
y escribiremos las pasiones sin palabras

El amor nunca es infinito y a menudo es silencio,  
sin embargo, sobreviviremos a la ficción  
repudiando las fábulas.

---

Nacido en Peñarroya (córdoba) actualmente reside en Alcalá de Henares (Madrid) -pintor abstracto y escritor los poemas pertenecen a mis libros - el paso del tiempo - deja que la muerte concluya su trabajo

## TITULACIONES

Texto y fotografías: Wilfredo Carrizales



La casa sumergida en el lago  
y el preludio de su fantasía  
sin la opinión del caballero  
que dejó de tomar vino y se puso triste  
y no encontraba la liberación de la música

y quiso dar un increíble concierto de guitarra  
mirando las tenues olas.

Las sesiones de los buitres  
comienzan en la temprana orilla del cielo  
mientras la madera y la leche  
caen como cromos de una cascada.

Hacia adentro todo se intuye más suave,  
quizá se deba a un posible camino de santos  
o a las muescas de la tierra  
que bandean la acústica para florecer.

Si alguien llega al hogar que venga  
sin estado de temor,  
con real viaje subterráneo  
o algún tipo de conocimiento  
sobre paraísos artificiales.

La reflexión es un juguete  
dentro del arcón de la supuesta sabiduría  
y los hitos desperdician sus oros  
al exponer tan abiertamente los secretos.

Las maravillas podrían encontrarse en el jardín  
y allí comer opíparamente el hambriento  
hasta inducir a las confesiones.

(Un viajero atisba cual un camaleón  
y en el marco de su alianza  
su verdad rebota de polo a polo).

Es menester conquistar a los ojos  
y divulgar sus itinerarios.

Las voces de los niños  
llegarán a escucharse antiguas

como ecos del tiempo y los ríos  
o cual resonancias de otoño  
bajo el peso de ángeles negros o dispersos.

A los metales hay que construirlos  
con sonatas e intersecciones  
y olvidarse de la cáscara de los amores  
y las variaciones epilépticas.

Todo puede resumirse –si lo queremos–  
en cuatro sistemas y un folio arrugado.

Las golondrinas no sufrirán por ello  
ni las mujeres tendrán el sexo más estrecho  
ni los violadores correrán a superar marcas.

El tiempo arramblará con sus visiones  
y ningún estudio comprenderá el ritmo.



Los huérfanos catalogarán a los pájaros  
y hablarán con lenguas exóticas  
y dispondrán de pocos colores para sus ciudades celestes.

Cuando el sol resuene sobre las aguas  
la polifonía de las variaciones  
lacerará a las imágenes  
en las revueltas y en lo canónico.

Los lobos no podrán penetrar a los sueños

y un coro de cabras concertará su destino.

El abecedario malévolos será recuperado  
y la vida del espíritu  
se tornará en extraña fuerza.

La noche logrará titularse  
aunque le dolerá infinitamente el arquetipo  
y los sortilegios de los juegos del agua  
y los retablos hartos de diversiones.

El mundo llegará a convertirse en un buey  
desechado y embrionario y se sacudirá sobre los tejados.

*Mérida, noviembre de 2008 / Peking, enero de 2009*

---

Wilfredo Carrizales (Cagua, estado Aragua; Venezuela; 1951) es poeta, cuentista, fabulador de textos breves, minicronista, actor monologista, sinólogo, traductor, editor, conferencista y animador cultural. De septiembre de 2001 a septiembre de 2008 ejerció el cargo de agregado cultural en la Embajada de Venezuela en la República Popular China.

## ROLANDO GABRIELLI: PIRÁMIDES DE PAPEL



Lo majestuoso sigue en pie, Nostradamus,  
toda profecía es una mueca impredecible  
y se ríe de sí misma cuando alguien construye  
solitario una pirámide de papel  
en el piso 17 del Lipstick Building de Manhattan  
para envidia de faraones y maniáticos especuladores.  
Nada más falso que la realidad que no queremos ver  
y asoma en nuestras narices.  
Todo es phony a la hora de vernos al espejo  
con el rostro de Madoff y sonreímos.  
Nostra, en este juego de casino han caído  
asociaciones de caridad y estrellas de cine,  
todos los judíos que pedalean sin mayor esfuerzo  
para subirse al reino de los cielos

y traspasar una aguja con el ojo de Wall Street.  
¿Esto estaba en tus profecías?  
El tiempo acumula nubes y tormentas  
y el desierto arena invisible.  
La eternidad para estos ricos miserables  
sería una pérdida de tiempo, casi una bendición  
como dicen en los templos recaudadores  
de fondos para la salvación.  
Alguien come langostas en una jaula  
y se siente libre  
viendo a los ventrílocuos del sistema,  
brokers orinando en sus pantalones.  
Ya no hay poesía para estos tiempos,  
sólo números sin padre ni madre,  
trampas de instrumentos desconocidos,  
simplemente inocentes activos, pasivos,  
bienes convertidos en cadáveres  
y muertos soñando en vida.  
Un mismo delito sin ley.  
Los oráculos pregonan que ha llegado  
por estos tiempos un nuevo Rey Mago.  
¿Sabrá que el mundo tiene cuatro estaciones?

---

Rolando Gabrielli nació en Santiago de Chile. Estudió Periodismo en la Universidad de Chile. Ejerció hasta el 11 de septiembre de 1973 en su país. Fue Corresponsal Extranjero en Colombia y Panamá (1975-79). Funcionario Internacional, Editor de una publicación científico-técnica y económica, con circulación en 56 países, columnista de la revista alemana D+C (1979-89).

## POEMAS DE ANTONIO KADIMA



1

NO NO ES CHILE  
ES GRECIA.

PERO GRECIA  
COMO CHILE  
ES MI PATRIA.

GRECIA ATENAS,  
SANTIAGO VALPO  
AQUI VIVO Y A VECES  
AMO Y DESPOTRICO.

NO NO ES CHILE  
PERO COMO SI LO  
FUERA ME LLENO  
DE LLANTO Y AGRIA

SALIVA ME SOBRESALTA  
EL DIA Y LA NOCHE  
SE ME HACE LARGA  
Y NI LOS BESOS  
DE LA CLAUDIA  
LOGRAN APACIGUAR  
LA RABIA QUE ME CONTIENE  
EL HUMO QUE LLEGA  
DESDE LA CALLE  
LOS GRITOS QUE SE INSTALAN  
Y LEVANTAN OTROS GRITOS  
Y OTRAS MANOS QUE VEO AHORA  
MAS CLARAS Y CERCANAS.

NO NO ES CHILE PERO GRECIA  
ES COMO SI LO FUERA  
Y ATENAS Y SUS CALLES  
Y SUS BARRIOS COMO  
MIS CALLES Y MIS BARRIOS  
EN SANTIAGO DONDE VIVO  
Y AMO Y A VECES DESPOTRICO.

## ANTONIO KADIMA



2

estoy en grecia en atenas  
el barrio me acoge  
estoy de nuevo me vine y me fui  
o fue al revés?

estoy de paso no tengo casa  
camino entre piedras  
las piedras danzan sobre las cabezas  
calles encendidas  
barricadas de gente los gritos

estoy en santiago de chile  
con un lienzo sujeto  
a mi piel en la plaza brasil  
la claudia me mira en medio del canto  
y sus ojos de greda fundida  
se quedan recorriendo mis mejillas  
y en las hojas de los árboles  
que nunca habían estado tan verdes

avanzamos entre tantas y tantos  
hay cada tremenda sonrisa en los rostros  
los hombres se saludan y se besan  
y sonríen y murmuran  
las chicas invaden de olores nuestras  
narices y sonríen  
el barrio sale a la calle

en grecia nacen preguntas aquí  
en santiago de chile  
las preguntas florecen  
y nos mantienen en la diaria  
recorriendo periferias y calles  
de la patria que amamos la misma

llamada grecia el salvador argentina  
la pincoya la bandera santa adriana  
el mismo sudor fecundo el dolor  
ardiendo y manos dispuestas a la caricia  
en medio del avanzar atareado  
manos envolviendo futuro en cada lanza  
quebrando el aire de las callejuelas  
de atenas  
de madrid  
de barcelona  
de hamburgo  
de londres  
en sidney  
en santiago de chile

**antonio kadima - Centro Cultural Taller SOL.**

---

**ANTONIO KADIMA** (Iquique, 1946): A fines del año 50 llega a Santiago, apareciendo por los barrios de San Pablo abajo, encaramado al viejo tranvía de Santiago Oeste. Se forma como artista visual con una leve inclinación a la observación de la sociedad en la que le tocó vivir. Inevitablemente comienza a escribir. Actualmente es director del legendario Centro Cultural "Taller Sol", ubicado hoy frente a la Plaza Brasil en calle Catedral.

## POESÍA DE GABRIEL MOYANO CÁRDENAS



### La Serpiente de la Sótana

A ella no la circunda la cruz a su manera,  
busca un beso destructor de la luna  
que le invente una palabra más hermosa que la vida,  
no conoce el origen del universo de su alma,  
sueña con la eternidad de las mariposas  
que murieron acosando mujeres preciosas,  
escucha el silencio de libros inexistentes,  
busca su propio Juicio Inicial en las paredes incoloras,  
ansía un miedo de serpiente gigante  
y un miedo de grillo de estadio,  
no sabe que hay palomas  
que visitan todas las plazas de una ciudad  
y palomas que se pasan toda una vida  
llevando un mensaje al hombre que muertas las verá,

desea construir una casa  
con las ruinas de espacio vacío de alta calidad,  
serán sus alrededores un sueño que tuve con ella  
la noche que deseé soñar con el Dios Universal,  
la noche que deseó soñar  
con el planeta más lejano a sus ojos  
descubridores de un planeta sin agua en mi espíritu;  
descubridor de un paraíso lejos de ella, soy ante la muerte  
( que no temo jamás en mi casa  
protegida por un cementerio nocturno de filántropos ),  
y no soy el viento capaz de llevarse de una sola vez  
todo el polvo que cubre el camino más bello a su alma,  
y no el visillo que desesperadamente flamea  
como si fuese la última huella de un huracán bondadoso;  
y a veces ella parece portada de libro misterioso  
oculto en sótano de casa silenciosa,  
pero nunca mariposa multicolor  
deseando ser abeja de campo silvestre  
deseando ser hoja en un bosque de nubes volando;  
hoja de océano seré, invadiendo una ciudad sin plantas,  
será mariposa llorando  
voloteando  
pintarrajeando  
desertificando  
fotosintéticamente  
ante mis libros cerrados,  
a ella no la circunda la cruz a mi manera.

**Gabriel Moyano Cárdenas**  
**2001 Fuente: "ALMAHODA"**

---

Nació en Arica en 1968, Profesor de Historia y Geografía y poeta, su propuesta es una "marginalidad socializante" ha sido publicado en la antología Heptadárca.



*Los lobos estaban acorralando ya a su presa. Crucifixión, es la palabra justa. Yo también había hecho alguna estupidez aquí o allá. ¿Quién no? Aquella vez, por ejemplo, que el anestesista y yo nos bebimos todo el éter y el paciente se despertó, y me acusaron de cortar la cocaína con detergente.*

*(William Burroughs – El Almuerzo Desnudo)*

EDITORIAL



CINOSARGO.

**[www.cinosargo.cl.kz](http://www.cinosargo.cl.kz)**